



Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XXXIII

384. Xochitzapocalco
 amalacoxochi o
 timani a ye xochitzapoicpalli ipan aya
 tiya onca totatzin yehuan Dios aya Ycelteotl a ohuaya etcetera.¹⁶⁸
385. Titlapalizquixochitl aya
 ticueponticac in Mexico nican huiya
 motech tlachichina in quetzalianpapalotl a yn tlalticpac y
 motech tlachichina in quauhtli an tototlo in patlantinemia
 ohuaya ohuaya.
386. Teocuitlatonaticac y motzinitzcantzapocal
 in chalchiuhamalacoyoticac mochan
 yehuan tlaçopilli Jesucristo.
 Anahuac in tontlatoa yehua ohuaya etcetera.
387. Xochitl chayahuaticac ohuaye
 coyollaihcahuaticac
 in ye mohuehueuh huiya tlaçopilli Jesucristo
Anahuac in tontlatoa yehua ohuaya.

XXXIII²²¹

384. En la casa de los frutos floridos,
está entre las flores acuáticas,
en sitio de frutos florecidos
allá nuestro padre, Dios, Dios único.
385. Tú, rojo izquixóchitl,
floreces aquí, en México,
a tu lado liba la bella mariposa en la tierra;²²²
junto a ti liba el pájaro que cual águila vuela.
386. Cual oro brilla tu casa
de frutos y aves tzinitzcan;
en tu casa hay ramas color de jade,
él, amado hijo Jesucristo.²²³
En Anáhuac expresas tu palabra.
387. Las flores se esparcen,
hay resonar de cascabeles,
es tu atabal, amado hijo, Jesucristo,
en Anáhuac expresas tu palabra.

388. Titlapalyhuixochitl¹⁶⁹
 aya ticueponticac y Mexico nica huiya
 tonahuiaxtimani cemanahuac, y
 tepan motecaya ohuaya etcetera.
389. Chalchihutlin chayahuac
 ye xochitl ya tlacati ye mocuic
 çan toconyaehuaya Mexico
 nica moxochiuh tonatiman¹⁷⁰ a etcetera.
390. Oyohualla ihcahuaca
 ixtlahuatl itic y
 oncan ye cahualoc Tlakahuepantzin
 coçahuic xochitica
 ona'huiaxtia Quenonamican o ohuaya ohuaya.
391. Çan ye tonmotlatia in Chicomoztoc
 mizquitl yncaca
 quauhtlin tzatzi a ocelotl chocac y
 titlahuecholin
 ye tonpatlantiniemi a ixtlahuatl ytic
 in Quenonamican ohuaya ohuaya.

388. Tú, rojo izquixóchitl,
floreces aquí, en México,
derramas fragancia en el mundo;
sobre la gente se difunde.
389. Se esparcieron los jades,
nace la flor, es tu canto,
tú lo elevas en México;
aquí tu flor resplandece.²²⁴
390. Resuenan los cascabeles
en el interior de la llanura,
allá quedó abandonado Tlachahuepantzin;²²⁵
con flores amarillas
difunde su fragancia en Quenonamican.
391. Sólo te escondes en Chicomoztoc,
donde se yergue el mezquite;
el águila grazna,
el jaguar se queja.
Eres tú rojo pájaro quéchol,
andas volando en el interior de la llanura,
en Quenonamican.